LES SOURCES D'AMBIGUITÉ DANS LES PETITES ANNONCES[1]

Abstract : *The present paper aims to provide analysis of the phenomenon of double reading possible in the case of classified ads. After identifying the sources of ambiguity and classifying them according to the level at which they intervene in this type of messages, we will try, in the conclusion, to point out why the receiver, although identifying several possible readings of the message, will select those that the sender wanted to communicate.*

Keywords : *syntactico-semantic ambiguities, polysemy, word order.*

1. Un seul message à transmettre, plusieurs lectures possibles

Le corpus d'exemples qui fera l'objet de l'analyse dans le présent article est tiré de la presse roumaine. On s'est proposé d'étudier, d'une part, les sources d'ambiguïté dans les petites annonces et, d'autre part, d'expliquer pourquoi, même si les énoncés étudiés donnent lieu à plusieurs lectures possibles, le message que le locuteur (non linguiste) a voulu transmettre, sera le message que le lecteur (toujours non linguiste) va sélectionner. Les petites annonces se caractérisent par quelques traits spécifiques. D'abord, l'émetteur de ces messages est un locuteur non linguiste. C'est pourquoi il ne saura pas éviter les « pièges » linguistiques qui conduisent à plusieurs lectures possibles de son message. Ensuite, ce sont les traits spécifiques des petites annonces : contexte réduit (le plus souvent, une seule phrase), suppression des prépositions (pouvant conduire à la confusion des rôles). A ceci s'ajoute l'inversion des déterminants, pouvant aussi conduire à la confusion de prédicat logique et à la variation interprétative.

2. L'ambiguïté au niveau sémantique. La polysémie

Les exemples dont on va s'occuper dans ce paragraphe sont, pour la plupart, célèbres parmi les locuteurs roumains. Ce sont des situations où un polysème, introduit dans un contexte restreint, donne lieu à plusieurs interprétations de l'énoncé concerné.

- *Vând câine ; mănâncă orice şi îi plac foarte mult copiii. (Chien à vendre ; il mange n'importe quoi et il aime beaucoup les enfants).*
- *Vând pătuț copil făcut la comandă pentru pretenţioşi. (À vendre berceau enfant fait à commande pour des prétentieux.)*
- *Confecţionăm genți din pielea clientului.*[2]
- *Vând pătuț copil cu picioare de fier. (À vendre berceau enfant pieds de fer.) ; De vânzare birou de epocă pentru dame cu picioare subțiri şi sertare largi. (À vendre bureau époque pour dame à pieds fins et tiroirs larges).*

L'inventaire pourrait continuer. Ce que les énoncés ci-dessus ont en commun c'est la présence d'un polysème (*a plăcea – aimer ; a face – faire ; picioare – pieds, piele-cuir/peau*) qui donne lieu à plus d'une lecture. Dans le premier exemple, les éléments conduisant à l'ambiguïté sont, d'une part, la polysémie du verbe *a plăcea* (qui inclut, parmi ses sens possibles, aussi « *aimer manger* ») et, d'autre part, la présence dans le même énoncé du verbe *a mânca (manger)* qui maintient le verbe *a plăcea* dans la même référence sémantique.

[1] Angela Iconaru, Université de Piteşti, angela_iconaru@yahoo.com

[2] en roumain, „piele"= „cuir"; „peau"

BDD-A6098 © 2012 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:00:27 UTC)

Dans le deuxième exemple, à la polysémie du verbe générique *a face / faire* (« a face/ a fabrica un pătuț – faire, fabriquer un berceau » / «a face / a concepe, a procrea – faire/concevoir / procréer un enfant) il s'ajoute l'ambiguïté syntaxique due à la confusion des rôles : le lecteur peut sélectionner comme thème[1] du verbe *faire* soit *enfant*, soit *berceau*.

Le troisième exemple surprend l'utilisation d'un item lexical polysémique (*piele*) ayant deux acceptions différentes et permettant deux lectures possibles de l'énoncé. Les derniers exemples sélectionnés pour ce paragraphe sont l'illustration du même phénomène : il s'agit, d'une part, de la polysémie du mot *picior – pied* et, d'autre part, d'une ambiguïté syntaxique : les pieds du berceau / du bureau ou les pieds de l'enfant / de la dame ? C'est qu'un même mot peut être lu comme renvoyant à des référents différents.

Ce qu'il faut observer dans tous les exemples de ce paragraphe est que dans chaque terme polysémique, « tout sens partage au moins une propriété avec un autre […] et le sens lexical ne peut être un éparpillement arbitraire de sens non reliés » (Kleiber, 1990, p.179). Autrement dit, il y a un noyau sémantique commun.

3. L'ambiguïté au niveau sémantico - syntaxique. La confusion de prédicat logique

À côté de la polysémie discutée dans le paragraphe précédent, un autre élément qui peut être observé dans les petites annonces est le non respect des canons de la *structure syntaxique* (GALR II, 2005, p.871)[2], et des exigences concernant *l'ordre linéaire* (GALR II, 2005,p.871-872)[3]. Ceci peut aussi aboutir à un changement de prédicat dans l'énoncé en question, à une possible double lecture.

- *Nu primim buteliile clienților care explodează. (On ne reçoit pas les bouteilles des clients qui s'explosent.)*
- *Căutăm bonă la fetiță nefumătoare. (On cherche nourrice pour fillette non fumeuse.)*
- *Nu servim în stare de ebrietate. (On ne sert pas en état d'ébriété)*
- *Vând maşină de cusut, mână şi picior. (À vendre machine à coudre, main et pied.)*

Les deux premiers exemples offrent l'illustration de l'effet obtenu par le non respect de l'ordre linéaire, canonique (*Nu primim buteliile care explodează. Căutăm bonă nefumătoare la fetiță*) dans un énoncé. Cela permet une double lecture : des clients qui s'explosent / des bouteilles qui s'explosent, fillette non fumeuse / nourrice non

[1] Cf. La théorie des rôles thématiques ou rôles théta de Ch. Fillmore.

[2] „Centrele de grup au prevalență tematică față de determinativii lor; subiectul are prevalență tematică față de predicat, apoi, regresiv, față de obiectul direct, față de obiectul indirect, față de complementele prepoziționale și de complementul de agent, față de circumstanțiale"(les centres de groupe ont une prévalence thématique par rapport à leurs déterminants; le sujet à une prévalence thématique envers le prédicat, puis, régressivement, envers l'objet direct, envers l'objet indirect, envers les compléments prépositionnels et le complément d'agent, envers les circonstants).

[3] „...o succesiune strictă a operațiunilor de decodificare primară: latențele combinatorii ale primului element din lanțul sintagmatic sunt restrânse prin apariția elementului următor și așa mai departe, ceea ce echivalează cu precizări aduse progresiv informației purtate de un element de expresie de către elementele de expresie aflate „la dreapta" sa, deci cu o *tematizare lineară, progresivă...".*

BDD-A6098 © 2012 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:00:27 UTC)

fumeuse. L'ambiguïté de ces énoncés est le résultat du fait que le locuteur, non linguiste, ne tient pas compte des règles de construction syntaxique de l'énoncé. Les exemples de ce type sont assez fréquents.

Dans l'exemple *« Nu servim în stare de ebrietate. »* il y a l'ellipse du *bénéficiaire* objet direct *les clients*. Même si celui-ci est récupérable sémantiquement du contexte, son absence donne lieu à la possibilité de double lecture de l'énoncé : le personnel du restaurant en état d'ébriété / les clients en état d'ébriété.

L'énoncé « *Vând maşină de cusut, mână şi picior »* doit son ambiguïté à la suppression de la préposition *de/pentru (maşină de cusut de/pentru mană şi picior)*. Contraint par l'exigence de l'économie de langage dans le cas de ces petites annonces, le locuteur choisit d'introduire dans l'énoncé seulement les éléments qu'il considère strictement nécessaires pour la compréhension du message, éliminant, dans ce cas, la préposition (que la tradition linguistique avait longtemps considérée comme étant non porteuse de signification, mais à laquelle la recherche linguistique moderne s'accorde à reconnaître l'importance, voir Pană-Dindelegan, 2003, p.169)[1]. Dans l'exemple ci-dessus, la présence des prépositions *de*/*pentru* aurait empêché la lecture de «mână şi picior » comme thèmes du verbe « a coase », entraînant ainsi un changement de prédicat logique.

4. Conclusions

L'analyse des sources d'ambiguïté dans les petites annonces (ce ne sont pas les seules sources d'ambiguïté, on pourrait aussi parler de la ponctuation, ou de l'absence de toute ponctuation) conduit à une question : comment le lecteur récepteur de ces messages parvient à les déceler tels que l'émetteur a voulu les transmettre ? Comment il parvient à identifier la variation référentielle discursive, comment il sélectionne, parmi les sens multiples, l'interprétation adéquate d'un polysème. Les chercheurs s'accordent sur le fait que c'est le texte qui sélectionne tel ou tel sens polysémique. Autrement dit, « un terme n'aurait pas de sens préétabli […] et verrait son interprétation négociée ou renégociée par les interlocuteurs à chacun de ses emplois, soit construite chaque fois contextuellement, c'est-à-dire par son environnement linguistique » (Kleiber, 1999, p.35). On parle de *prototype exemplaire saillant* (Kleiber, 1999, p.97), c'est-à dire la sous-catégorie référentielle, l'emploi ou le sens que le lecteur juge comme basique, premier ou central. Autrement dit, s'il sélectionne entre *piele-cuir* et *piele-peau*, il le fera parce que, dans ce contexte-là, il aperçoit ce sens comme étant le sens central, basique. Même non linguiste, le lecteur saura déceler l'emploi d'un polysème à l'écart de son emploi naturel. G. Kleiber (1999, p. 167), reprend l'observation de C.J. Fillmore à partir du double possible emploi de *long* en anglais, soit comme spatial soit comme temporel, qui observe que « les *native speakers* s'accordent à reconnaître dans le sens spatial de *long* un emploi plus basique que l'usage temporel. ». Des discussions pourraient encore y avoir. Parce qu'il peut y intervenir le problème de la variation individuelle, plus précisément il serait possible que deux lecteurs du message ne voient pas le même sens comme étant celui basique pour le contexte donné.

[1] „a)des prépositions attribuant, en tant que têtes lexicales de groupes, des rôles thématiques, situation qui correspond aux prépositions lexicales pleines ; b)des prépositions transmettant des rôles thématiques, étant une « maille » qui transmet les rôles attribués par les catégories qui les régissent, situation correspondant aux prépositions régies ; c)des prépositions non-référentielles, constituant elles-mêmes des marques des rôles thématiques ou bien, autrement dit, situation incluant les prépositions grammaticalisées. »

BDD-A6098 © 2012 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:00:27 UTC)

En ce qui concerne la variation, le changement du prédicat logique des éléments analysés dans les exemples présentés, le lecteur récepteur saura les récupérer à partir du contexte à l'aide de sa compétence linguistique de locuteur natif, et aussi en se rapportant au contexte extralinguistique.

Références

Fillmore, Ch.,1968, *The Case for Case,* Bach, E., Harms, R., p.1-88.
Guțu Romalo (coord.),2005, *Gramatica Limbii Române*, *I, Cuvântul; II, Enunțul,* Editura Academiei Române, Bucureşti,; (GALR).
Kleiber, G., 1990, *La sémantique du prototype. Catégories et sens lexical ,* Presses Universitaires de France, Paris.
Kleiber, G., 1999, *Problèmes de sémantique. La polysémie en questions,* Presses universitaires du Septentrion.
Pană Dindelegan, G., 2003, *Elemente de gramatică. Dificultăți, controverse, noi interpretări*, Editura Humanitas Educațional, Bucureşti.

BDD-A6098 © 2012 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:00:27 UTC)